

El contacto entre lenguas

Las circunstancias geográficas, sociales e históricas hacen que las consecuencias del contacto entre lenguas puedan ser muy variadas. Al ponerse en contacto las lenguas pueden entrar en conflicto, influirse mutuamente o coexistir, por ejemplo.

Cuando dos lenguas entran en contacto suelen producirse “transfusiones” que afectan a las estructuras semánticas de las lenguas en cuestión y, sobre todo, al vocabulario produciéndose los llamados **préstamos léxicos**. Estos “préstamos” consisten en la adopción de términos pertenecientes a la lengua con la que se entra en contacto; por ejemplo, en el caso del castellano, es evidente que ha tomado a lo largo del tiempo vocablos del gallego, del catalán, como así también es evidente que las lenguas gallega y catalana han tomado numerosos términos del castellano. Muy por el contrario a lo que podría pensarse, esta situación no resulta perjudicial sino que contribuye generosamente a enriquecer la lengua.

Al mismo tiempo, los intercambios también pueden dar origen a nuevas estructuras gramaticales generando, al mismo tiempo, **interferencias** entre las lenguas que están en contacto. Como ejemplo, podemos mencionar aquellos términos ingleses o franceses que toma el castellano como préstamos; éstos crean nuevos vocablos con terminaciones plurales anómalas, como es el caso de los términos *clips*, *ticks*, *clicks*, *robots*, *clubs*, etc.

Como es de suponer, las mencionadas interferencias se producen también por el cruce entre las normas de las lenguas que están en contacto, ya que los criterios ortográficos de las lenguas en cuestión, como así también las normas de uso y la etimología, pueden variar de una lengua a la otra produciendo ciertos conflictos morfofonológicos a la hora de la comunicación. De todos modos, estas interferencias también enriquecen el lenguaje ya que contribuyen a la creación de nuevas lexías a partir del vocabulario existente en las lenguas evocadas.

Los hablantes pueden provenir de tradiciones culturales y lingüísticas diferentes, pero la traducibilidad del lenguaje hace que los mensajes emitidos entre ellos puedan llegar a comprenderse.

